



6. 100

巴·拉哈巴苏荣诗选

[蒙古] 巴·拉哈巴苏荣 著

哈森 译

民族出版社



巴·拉哈巴莽策诗选

[译注] 巴·拉哈巴莽策 著

陈通 译

新疆人民出版社

巴·拉哈巴苏荣诗选

[蒙古] 巴·拉哈巴苏荣 著

哈森 译

民族出版社

73
176

图书在版编目 (CIP) 数据

巴·拉哈巴苏荣诗选 / (蒙) 拉哈巴苏荣著; 哈森译.

北京: 民族出版社, 2008.12

ISBN 978-7-105-09901-6

I. 巴… II. ①拉… ②哈… III. 诗歌—作品集—蒙古—现代

IV. I311.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 195845 号

著 者: 巴·拉哈巴苏荣

译 者: 哈 森

责任编辑: 宝贵敏

装帧设计: 吾 要

图文制作: 苗东方

出版发行: 民族出版社

社址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013

电话: 010-64228001 (编辑室)

010-64228001 (传 真)

010-64211734 (发行部)

<http://www.mzcbs.com>

印刷: 民族印刷厂

经销: 各地新华书店

版次: 2008 年 12 月第 1 版

2008 年 12 月北京第 1 次印刷

开本: 787 × 1092 毫米 1/16

印张: 13.5 印数: 0001-2000 册

字数: 150 千字

定价: 25.00 元

书号: ISBN 978-7-105-09901-6/I · 2003 (汉 601)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换



巴·拉哈巴苏荣

蒙古国当代诗人，1945年11月25日出生于中央省温株勒苏木。

1962年开始写作，诗歌处女作为《秋月》。

1974—1977年间在莫斯科电影艺术学院编剧班学习。

1989年荣获蒙古国作家协会奖。

1989—1992年为蒙古国作协主席。

1992—1996年在蒙古国大呼拉尔任议员。

1996年开始任蒙古国木偶剧院院长、艺术编导。

1990年荣获蒙古国国家功勋奖。

1992年荣获美国国际大学博士学位。

1997年荣获“蒙古国文化杰出功勋奖”。

2003年荣获“蒙古国人民作家”称号。

2007年世界诗歌大会上，获得世界文学与文化协会颁发的“杰出诗人”奖。

1985至1992年间，多次参加蒙古国每年一度《水晶杯》诗歌大赛，夺冠三回。

其作品有《巴·拉哈巴苏荣抒情诗选》等7本诗集、歌剧作品6部、电影作品5部、儿童剧作品35部、舞剧作品5部、40余首歌词。他的作品富有诗的动感，哲理的质感，语句深情、修辞绝伦。他的诗歌被译为多国多种文字，在俄罗斯、保加利亚、荷兰、美国、日本、意大利、中国内蒙古、阿拉伯等国家和地区广为流传。



哈森

内蒙古兴安盟科右前旗人，1971年生。1994年7月，毕业于内蒙古大学蒙古语言文学系，同年到中央民族语文翻译局，从事翻译审稿工作。2008年，在鲁迅文学院学习。中国翻译协会会员、中国蒙古文学协会会员、内蒙古文学翻译协会会员。

1994年起在《诗刊》、《世界文学》、《草原》、《凉山文学》、《潮洛濛》等杂志上发表了诗歌翻译（蒙译汉）、小说翻译（汉译蒙）、原创诗歌（中文、蒙古文）和翻译随笔共80余篇（首）。部分诗歌翻译作品已被选入《中国少数民族作家翻译作品选》。在《蒙古语文》、《民族译坛》等杂志上发表《同声传译技巧浅析》等多篇翻译学术论文，其中《初涉外事中蒙双向翻译实践拾零》在第11次全国民族语文翻译学术讨论会论文评奖中获三等奖。2006年起在新浪网上发表博客文章（中文原创诗歌、蒙译汉诗歌翻译、散文随笔、摄影作品）共600余篇。

超越两极的自由

宝音贺希格

认识诗人二十多年，结识译者亦有四五年。读原文、读译文，诗的魔力带给我的延伸，难以用具体的时间来计算。诗是无尽的，翻译会使它更加延伸。

西里尔蒙古文是横排文字，与汉字一样“摇着头”读，而传统蒙古文，是“点着头”读——据我所知，后者是世界上唯一的竖写体文字。“摇头”和“点头”，是截然不同的动作语言。但难能可贵的是在这语言转换的过程中它们却书写了一个加号（“+”）。从这点来说，原诗与译诗的加法组合是一件庆幸的事情。

先由西里尔蒙古文转写成传统蒙古文，再由传统蒙古文翻译成汉语——正是这些诗歌产生的经纬。译者在两年多的时间里，不时地往返于三种文字之间，徘徊于可译与不可译之间，寻找着能够将诗歌逆向还原的最大可能性。她

企图探索更多语言的缝隙，在微妙中倾听不同语言文化的不同声音，无限地接近那“磨尽自己\终归锋利对方的\青色磨刀石的碎块”（《我》）。

诗人巴·拉哈巴苏荣是生于草原的乌兰巴托人，又是生活于乌兰巴托的草原人。乌兰巴托这座城市对蒙古草原来说，只是一个小小的顿号。她既不是开始，也不是结束，是延伸中的一次瞬息停顿。那里的冬天寒冷而漫长，夏天短暂且昼夜温差悬殊。诗人生存于两极如此和谐而矛盾的所在。这里的暗示对诗人而言，似乎是天经地义的启发。大自然的身体对“天和地的孩子”（《我》）是如此反应敏感：“妈妈临产的呻吟中\百花瓣飘然落地\我降生的啼哭中\千种花蕾欣然绽放”（《我》）。“飘然落地”和“欣然绽放”，是诗人对自然之美在两极之间的感恩和顿悟。

追寻诗人的思绪，我们发现，诗人灵魂驰骋于自然的两极之间，更遨游于时空的两极之外，他示范着用诗歌语言超越那些看似无法逾越或者“水火不容”的对立，甚至打乱它们本来的位置或意义，使之重新组合，在诗的语言中

流淌或崩裂出深沉而辩证的思考。

生与死、有与无、寂静与喧哗、黑与白、上与下、取与舍、领与襟、高与低、开端与结束、有限与无限……这些意象贯穿于他的诗中，自始至终，自终至始，永不休止。在诗人的世界里它们相互矛盾，相互转换，又相互补充，完美地融为一体。“大声讲出真话时\听到假\大声说出假话时\听见真”（《大声讲出真话时》）。“花丛中我曾遗忘石头\现在想想才明白\原来石头柔软，花朵坚硬”（《无题组诗》）。真与假、坚硬与柔软的相互转换，使阅读更加愉快而参悟，那是诗意与哲理共鸣的一瞬。

“虽然离太阳近\山峰却寒冷\虽然距太阳远\山麓却温暖”（《山麓和山峰》）。寒冷与温暖，远和近，构成两极，却各自独立。同样，在《冷泉》中：“整日吮吸着太阳\却是刺牙的\冷\整夜漂洗着月亮\却是漆漆的\黑……不因雨水而暴洪\不因阳光而枯竭”，也出现类似的两极。可在这些诗句里，两极由于各自独立而使它们紧张的关系顿时消失。

“花朵延伸\直到石头……身体延

伸\直到死\我延伸\直到无”(《延伸之诗》)。在这首经典的诗作中,“延伸”成为线索,而“延伸”的前后两极耐人寻味。诗人在《以自己的方式》中写道:“……只有进入棺材时\我以‘别人的’方式”。由此可见,延伸是一种“以自己的方式”活着,直至“死”乃至“无”的过程……但他同时又意识到:“死而生\生而死的\轮回无尽”(《无尽的诗》),“死亡即是开始”,于是,两极在无限轮回中产生新的意义。

罗兰·巴特曾说:“两项的矛盾通过发现第三项而消失”。诗人巴·拉哈巴苏荣的诗这样写道:“无论在黑暗\还是在光明\乌鸦\是看得见的黑”。(《黑暗》)如果,黑暗中也能够看得到“黑”,我想,那是“第三项”的某种线索。诗人巴·拉哈巴苏荣擅长给众多静止的两极关系建立独特而美丽的联系方式,意在对它们的超越。

超越的自由是辽阔的。

2008年12月15日

目录

序：超越两极的自由	1
延伸之诗	1
黑暗	3
我	4
圆舞曲	7
取舍	9
无尽之诗	12
幻影	13
大声讲出真话时……	15
我相信……	16
寂静	18
寂静中的喧哗	20
浪	22
流水的表面……	24
罗曼思	25
请将恼怒的利剑收回鞘……	28
鸟儿用羽毛哭泣	29
让你猜忌的美	30
速写	32
无题	34
献	35
想念的步伐	36
额吉河	38
以自己的方式	41
望着山……	42
无题组诗	43
离去时	46
“鸟迹”三行	47
当一个人离开世界时……	49

50 孤独的鸳鸯
52 山麓与山峰
54 乌拉哈的白色芦苇
55 月亮将我染成白色……
56 变幻
58 怀念你
60 你洒落的泪水……
61 你在山边说爱我……
62 女王花
64 春天
65 记忆的证据
68 山中初雪……
69 运动
71 我曾经爱过她……
74 水里很热……
75 无声无息……
77 水能浇灭火是假……
80 因为你的脚步未及……
82 春月升起时，阿妈在等待
84 撕杀
86 祖先的家园
88 戈壁
94 你和我
96 冷泉
99 安魂曲
102 爱的保证书
104 疲惫的森林入眠的瞬间……
106 红颜
108 越是到了秋天……
110 秋天的湖水里怎可投下石子
112 向往之潭
114 百流之石
118 无玺之邦
202 后记

延伸之诗

草原延伸
直到山脉。
花朵延伸
直到石头。
雾霭延伸
直到天际。
雨水延伸
直到大地。
幻梦延伸
直到清醒。
愿望延伸
直到失落。
思绪延伸
直到消散。
齙齙延伸
直到粉碎。
溪流延伸
直到冰。
目光延伸
直到你。

身体延伸
直到死。
我延伸
直到无。

1995 年





黑暗

花朵上升
燃烧在山峦
星辰降落
跪拜草原的缝隙间
花的明亮
星光里 辉聚
黑暗降临
为了使花朵清晰可见
天亮了
无论在黑暗
还是在光明
乌鸦
是看得见的黑

我

妈妈临产的呻吟中
百花花瓣飘然落地
我降生的啼哭中
千种花蕾欣然绽放。
世界不曾因我的降生
增添分量
但我无疑是一个加数
我是
天与地的孩子
回忆与明天的链条
歌声与泪水的河床
生死间的存在
光和影的整体
磨尽自己
终归锋利对方的
青色磨刀石的碎块
我是
原地循环的昼夜
围绕太阳旋转的
大地君主

